PETIT MANUEL

POUR APPRENDRE A

LIRE LA LANGUE CRISE

SMALL MANUAL

TO LEARN THE READING IN THE

CREE LANGUAGE

MONTREAL
C. O Beauchemin & Fils, Libraires-Imprimeurs
256 et 258, rue Saint-Paul

1886

5

113

PETIT MANUEL

POUR APPRENDRE A

LIRE LA LANGUE CRISE

SMALL MANUAL

TO LEARN THE READING IN THE

CREE LANGUAGE

MONTREAL

C. O. BEAUCHEMIN & FILS, Libraires-Imprimeurs

256 et 258, rue Saint-Paul

—

1886



Let us work to civilize the poor Indian.

Efforçons-nous de civiliser le pauvre Sauvage.

Akameyimotan tchi kiskinohamawayak ketimakisit iyiniw.

LETTRES

DE

L'ALPHABET CRIS.

A	B	C	D
E	G	H	I
J	K	M	N
O	P	S	T
U	W	Y	

a b c d

e g h i

j k m n

o p s t

u w y

EXERCICES

SUR LA VALEUR DES SONS DES LETTRES EMPLOYÉES POUR ÉCRIRE LA LANGUE CRISE.

A	É	I	O-u *	W (final)
Pa	Pé	Pi	Po-u	P “
Ta	Té	Ti	To-u	T “
Ga †	Gé	Gi	Go-u	
Ka	Ké	Ki	Ko-u	K “
Tcha	Tché	Tchi	Tcho-u	Tch “
La	Lé	Li	Lo-u	L “
Ma	Mé	Mi	Mo-u	M “
Na	Né	Ni	No-u	N “
Ra	Ré	Ri	Ro-u	R “
Sa	Sé	Si	So-u	S “
Ya	Yé	Yi	Yo-u	Y “

* Ce qui veut dire que l'on emploie tantôt l'*o* et tantôt l'*u* qui a toujours le son de *ou*.

† Ce son est peu usité.

Wa	We	Wi	Wo
Pwa	Pwe	Pwi	Pwo
Twa	Twe	Twi	Two
Kwa	Kwe	Kwi	Kwo
Tchwa	Tchwe	Tchwi	Tchwo
Mwa	Mwe	Mwi	Mwo
Nwa	Nwe	Nwi	Nwo
Swa	Swe	Swi	Swo
Ywa	Ywe	Ywi	Ywo

Wiwa Awahite Kekwâya Itwe

Aw	Ew	Iw	Ow
Paw	Pew	Piw	Pow
Taw	Tew	Tiw	Tow
Kaw	Kew	Kiw	Kow
Tchaw	Tchew	Tchiw	Tchow
Maw	Mew	Miw	Mow
Naw	New	Niw	Now
Saw	Sew	Siw	Sow
Yaw	Yew	Yiw	Yow

Sâkihew	Nipahaw	Tepatwâtaw
Nipaw	Kijikaw	Atjimaw
Kijewâtisiw	Yeyew	Miyaw

Ap	Ep	Ip	Op *
Pap	Pep	Pip	Pop
Tap	Tep	Tip	Top
Kap	Kep	Kip	Kop
Tchap	Tchep	Tchip	Tchop
Map	Mep	Mip	Mop
Nap	Nep	Nip	Nop
Sap	Sep	Sip	Sop
Yap	Yep	Yip	Yop

Onikap Tatcheb

Wiyetip Sisib

Kikijeb

* Quelquefois on emploie le *B* au lieu du *P*.

At	**Et**	**It**	**Ot**
Pat	**Pet**	**Pit**	**Pot**
Tat	**Tet**	**Tit**	**Tot**
Kat	**Ket**	**Kit**	**Kot**
Tchat	**Tchet**	**Tchit**	**Tchot**
Mat	**Met**	**Mit**	**Mot**
Nat	**Net**	**Nit**	**Not**
Sat	**Set**	**Sit**	**Sot**
Yat	**Yet**	**Yit**	**Yot**

Siyokitehet		**Pemipattât**
Nepahikut	**Mitchet**	**Ka-itât**
Wetinât	**Misit**	**Miyeyât**

20

Ak	Ek	Ik	Ok
Pak	Pek	Pik	Pok
Tak	Tek	Tik	Tok
Kak	Kek	Kik	Kok
Tchak	Tchek	Tchik	Tchok
Mak	Mek	Mik	Mok
Nak	Nek	Nik	Nok
Sak	Sek	Sik	Sok
Yak	Yek	Yik	Yok

E misâyik o kijewâtisiwinik

Wiyâbamak — Ekawiya mâtuk

Omik — Nipik — Miyonôk

Peyattik — Ayâk

Ok

Pok

Tok

Kok

Tchok

Mok

Nok

Sok

Yok

---

k

iya mâtuk

Miyonôk

Ayâk

Atch	Etch	Itch	Otch
Patch	Petch	Pitch	Potch
Tatch	Tetch	Titch	Totch
Katch	Ketch	Kitch	Kotch
Tchatch	Tchetch	Tchitch	Tchotch
Match	Metch	Mitch	Motch
Natch	Netch	Nitch	Notch
Satch	Setch	Sitch	Sotch
Yatch	Yetch	Yitch	Yotch

Sokkahâtch	Wibatch	Katâtch
Kekutch	Memotch	Iyesâtch
Anotch		Nâspitch

Am	Em	Im	Om
Pam	Pem	Pim	Pom
Tam	Tem	Tim	Tom
Kam	Kem	Kim	Kom
Tcham	Tchem	Tchim	Tchom
Mam	Mem	Mim	Mom
Nam	Nem	Nim	Nom
Sam	Sem	Sim	Som
Yam	Yem	Yim	Yom

Atim	Sikkim	Wâbam
Miweyîm	Nokkum	Kiyâm

An	En	In	On
Pan	Pen	Pin	Pon
Tan	Ten	Tin	Ton
Kan	Ken	Kin	Kon
Tchan	Tchen	Tchin	Tchon
Man	Men	Min	Mon
Nan	Nen	Nin	Non
San	Sen	Sin	Son
Yan	Yen	Yin	Yon

Pakkwâtehun **Nipin** **Mayâtan** **Wâbamun**

Niyânan **Masân** **Miyin**

As	Es	Is	Os
Pas	Pes	Pis	Pos
Tas	Tes	Tis	Tos
Kas	Kes	Kis	Kos
Tchas	Tches	Tchis	Tchos
Mas	Mes	Mis	Mos
Nas	Nes	Nis	Nos
Sas	Ses	Sis	Sos
Yas	Yes	Yis	Yos

Espitch	Nâspitch	Mustos
Kispin	Nisto	Tchis

Ay	Ey	Iy	Oy
Pay	Pey	Piy	Poy
Tay	Tey	Tiy	Toy
Kay	Key	Kiy	Koy
Tchay	Tchey	Tchiy	Tchoy
May	Mey	Miy	Moy
Nay	Ney	Niy	Noy
Say	Sey	Siy	Soy
Yay	Yey	Yiy	Yoy

Ay	Nipïy	Tchipäy
Kekwäy	Miyëy	Miyïy

Waw	Wew	Wiw	Wow
Pwaw	Pwew	Pwiw	Pwow
Twaw	Twew	Twiw	Twow
Kwaw	Kwew	Kwiw	Kwow
Tchwaw	Tchwew	Tchwiw	Tchwow
Mwaw	Mwew	Mwiw	Mwow
Nwaw	Nwew	Nwiw	Nwow
Swaw	Swew	Swiw	Swow
Ywaw	Ywew	Ywiw	Ywow

Nibâwiw Nissitawinâwew

Kiskiswaw Tattwaw Peyakwaw

Newaw Iskwew

Wat	Wet	Wit	Wot
Pwat	Pwet	Pwit	Pwot
Twat	Twet	Twit	Twot
Kwat	Kwet	Kwit	Kwot
Tchwat	Tchwet	Tchwit	Tchwot
Mwat	Mwet	Mwit	Mw
Nwat	Nwet	Nwit	Nwot
Swat	Swet	Swit	Swot
Ywat	Ywet	Ywit	Ywot

Tiyâpwet Emaniswât

E mwesiskawât

Wak	Wek	Wik	Wok
Pwak	Pwek	Pwik	Pwok
Twak	Twek	Twik	Twok
Kwak	Kwek	Kwik	Kwok
Tchwak	Tchwek	Tchwik	Tchwok
Mwak	Mwek	Mwik	Mwok
Nwak	Nwek	Nwik	Nwok
Swak	Swek	Swik	Swok
Ywak	Ywek	Ywik	Ywok

E kiskatahwok Tiyâpwek

Wiyâbattamwok

Awiyak e nitta-ayamittât masinahigan eoko mistahi abatchihuw.

Ata e peyakut mana eyiwek kita ki pikiskwâtam omasinahigan, ekusi omasinahigan, kispin mewâsiniyiki kita nistasiskâkuw e wittâmakut tanisi kwayask kitchi pimâtisit.

Wawâtch ekuta otchi kita kiskeyittam kitchi iji miyo atuskawât Kije-Manitowa mina witjâyisiyiniwa tanisi kitchi kwâyask abatchihât.

Eokotchi kakwe kiskeyittamuk.



PETIT VOCABULAIRE EN LA LANGUE DES CRIS | SMALL VOCABULARY IN THE CREE LANGUAGE

Bien	Well	*Mitoni* et *Mitone* *
Sans soin	Without care	*Mamasis*
Avec soin	With care	*Peyattik*
Tranquillement	Quietly	*Nisikkâtch*
Avec difficulté	With difficulty	*Akâwâtch*
Beaucoup	Much	*Kitchi*
Lâchement	Sluggishly	*Tebiyâk*
Au moins	At least	*Seyâkês*
Soudainement	Suddenly	*Sesikutch*
Idem	The same	*Ketattawe*
Presque	Nearly	*Kekâtch*
Spécialement	Specially	*Mamawies*
Ensemble	Together	*Mâmawi*
Sans raison	Without reason	*Pikonata*
Justement	That's right	*Kwayask*
Beaucoup	Much	*Nâspitch*
Contrairement	Contrarily	*Naspâtch*
Alternativement	Alternately	*Mameskutch*
La moitié	The half	*Abittaw*
Certainement	Certainly	*Otchitaw*
Moins	Less	*Astamik*
Un instant	A moment	*Atchiyaw*
Idem	The same	*Kanak*
Davantage	More	*Ayiwâk*
Beaucoup	Much	*Iyeppinê*
Rien que	Only	*Iyenato*
En secret	Secretly	*Kimotch*
Clairement	Clearly	*Memutch*
Avec courage	Courageously	*Sokki*

* *Pronounce* U *like* OU *and* I *like in French or the english* E.

C'est pourquoi	It is why	*Tâsipwa*
A tâtons	Groping	*Pakkw anow*
Comment ?	How ?	*Tânisi*
Quoi ?	What ?	*Kekwäy*
Pourquoi ?	Why ?	*Tâneki*
N'est-ce pas ?	Is it not ?	*Nâ*
Où ?	Where ?	*Tandè*
Où ? (plus proche)	Where ? [nearer]	*Tanda*
Quand ?	When ?	*Tâispi*
Combien de fois ?	How many times	*Tantattwaw*
Combien ?	How much ?	*Tantatto*
N'est-ce pas ?	Is it not ?	*Nametchi*
Quoi ?	What ?	*Wäy*
N'est-ce pas ?	Is it not ?	*Tchi*
Quand ?	When ?	*Tâneyikok*
Non	No	*Nama*
Aucunement	Not at all	*Namawâtch*
Jamais	Never	*Nama wikkâtch*
Rien	Nothing	*Nama kekwäy*
D'aucune façon	By no way	*Nama nando*
Pas encore	Not yet	*Nameskwa*
Ne fais pas	Do not	*Ekawiya*
Oui	Yes	*Enh ! Enh !*
Certainement	Certainly	*Tchikema*
C'est ainsi	It is thus	*Ekusi*
Ainsi	Thus	*Ekusi iji*
C'est bien	It is right	*Eyiwek*
C'est vrai	It is true	*Tâpwe*
C'est bien vrai	It is very true	*Tâpwe piko ani*
Ici	Here	*Ota*
Là	There	*Ote*
Là-bas	Yonder	*Nêtê*
Dedans	Inside	*Pittukamik*
Dehors	Outside	*Wayawitimik*
A l'extérieur	At the exterior	*Wayawitimâyik*
A l'abri de	At the shelter of	*Akâwâyik*
De l'autre côté	On the other side	*Akâmik*
Au milieu d'une rivière	At the midst of a river	} *Abittâwokâm*

Des deux côtés de l'eau	From the two sides of the water	*Ayitawokâm*
Des deux côtés	From the two sides	*Ayitow*
Dessus	Upon	*Takkutch*
Idem	The same	*Takkutchâyik*
Dessus	Upon	*Waskitch*
Dessous	Under	*Siba*
Au loin	Afar	*Wâyo*
Un peu loin	A little far	*Wâyowês*
Très loin	Very far	*Wayoweskamik*
Proche	Near	*Kisiwâk*
Près	Close to	*Tchiki*
Vis-à-vis	Opposite	*Tibiskotch*
En haut	Up	*Ispimik*
Là (proche)	There (near)	*Ekutâ*
Là (plus loin)	There (further)	*Ekutê*
A la fin	At the end	*Iskweyânik*
De l'autre bord	On the other side	*Kweski*
En bas du courant	Down the current	*Mâmik*
En haut du courant	Up the current	*Natimik*
Partout	Everywhere	*Misiwe*
A la vue	At sight	*Mosis*
Sur le sol	On the ground	*Mutchik*
Devant	In front of	*Nikân*
Derrière	In the back of	*Otâk*
En bas	Down	*Tabasis*
Loin au large dans l'eau	Far off the main sea	*Tâwitch*
Idem	The same	*Peyakwanok*
Plus tard	Later	*Tcheskwa*
Pendant	During	*Mekwâtch*
Vite	Fast	*Kiyipi*
Jamais	Never	*Wikkâtch*
Alors que	Then when	*Eyigok*
Enfin	At last	*Piyis*

Aujourd'hui	To-day	*Anotch*
Présentement	Presently	*Anotch pĭko*
Il n'y a pas long-temps	It was not long since	*Anotch ikke*
Demain	To-morrow	*Wâbakki*
Après demain	The day after to-morrow	*Awasiwâbakki*
L'autre après-demain	The second day after to-morrow	*Kitchi awasiwâ-bakki*
Hier	Yesterday	*Otâkusik*
Pendant la nuit	During the night	*Nipâtibisk*
Tout le jour	The whole day	*Kapekijik*
Toute la nuit	The whole night	*Kapetibisk*
Le matin	The morning	*Kikijeba*
Anciennement	Anciently	*Kayatte*
Anciennement	In old times	*Kayâs*
Quelquefois	Sometimes	*Askow*
A l'instant	At the instant	*Semâk*
Déjà	Already	*Sâsäy*
Alors	Then	*Appi*
Souvent	Often	*Mitchetwaw*
Toujours	Always	*Kâkike*
Idem	The same	*Takki*
Alors	Then	*Ekuspi*
Encore	Again	*Eyâbitch*
De nouveau	Once more	*Kittwâm*
En premier lieu	In first occasion	*Nistam*
Depuis ce temps-là	Since that time	*Aspin*
Ordinairament	Ordinarily	*Mâna*
C'est égal	It is equal	*N'tawâtch*
Plaise à Dieu !	Please to God	*Pitane*
Dans le même jour	On the same day	*Poskukijik*
Dans la même nuit	On the same night	*Poskutibisk*
A présent	At present	*Ekwa*
C'est pour la première fois	It is for the first time	*Ekweyâtch*

Peut-être	Perhaps	*Mâskutch*
Comme tu voudras	As you will	*Appo kiya*
Je ne sais pas trop	I hardly know	*Tanisi ituke*
C'est douteux	It is doubtful	*Ituke*
Je n'en sais rien	I know nothing about it	*Wiskowin*
Beaucoup	Much	*Mistahi*
Peu	A little	*Apisis*
Encore	More	*Eyâbitch*
Tout	All	*Kakiyaw*
Plusieurs	Several	*Mitchet*
Trop	Too much	*Osâm*
Plus	More	*Ayiwâkes*
Différemment	Differently	*Pitus*
Pareillement	Likewise	*Tâbiskotch*
Plus	And	*Osâb*
Afin que	In order to	*Kitchi* *Tchi* *Kita*
C'est pour cela que	It is for that reason, that	*Eokotchi*
Si	If	*Kispin*
Mais	But	*Maka*
Quoique	Even	*Misawâtch*
Ou	Or	*Appo*
A plus forte raison	Still more so	*Wâwis*
Et	And	*Wâwâtch*
Cependant	Yet	*Atawiya*
Comme	As	*Iji*
Va au côté	Go away	*Awas*
Fais voir	Let us see	*Mate*
Silence	Silence	*Kiyâm*

JOURS DE LA SEMAINE | DAYS OF THE WEEK

Lundi	Monday	*Nistamikijikaw*
Mardi	Tuesday	*E nijokijikâk*
Mercredi	Wednesday	*E nistokijikâk*
Jeudi	Thursday	*E newokijikâk*
Vendredi	Friday	*E ningotawâsik kijikâk*
Samedi	Saturday	*Wabaki e wi-ayamihewikijikâk*
Dimanche	Sunday	*Ayamihewikijikaw*

DIVISIONS DE LA JOURNÉE | DIVISIONS OF THE DAY

Le jour	The day	*Kijikaw*
Le matin	The morning	*Kikiseb*
La matinée	The forenoon	*Kikisebaw*
Midi	Noon	*Abittâwikijikaw*
L'après-midi	The afternoon	*Otâkwâsan*
Le soir	The evening	*Otâkusin*
La nuit	The night	*Tibiskaw*
Minuit	Midnight	*Abittawitibiskaw*

LES MOIS | THE MONTHS

Janvier	January	*Kisepisim*
Février	February	*Mikisiwipisim*
Mars	March	*Niski-pisim*
Avril	April	*Ayekiwipisim*
Mai	May	*Opiniyâwewipisim*
Juin	June	*Opâskâwehupisim*
Juillet	July	*Opaskuwipisim*
Août	August	*Oppañuwipisim*
Septembre	September	*Notjihituwipisim*

Octobre	October	*Kaskâtinowipisim*
Novembre	November	*Yiyekwatinowipisim*
Décembre	December	*Pawatchakinasis*

LES SAISONS | THE SEASONS

Le printemps	The spring	*Sikwan* ou *Miyoskwami*
L'été	The summer	*Nîpin*
L'automne	The autumn	*Takwâkin*
L'hiver	The winter	*Pipon*

DU TEMPS | OF TIME

Une seconde	A second	*Atchiyaw*
Une demi-heure	Half an hour	*Abittaw-tipahigan*
Une heure	An hour	*Peyak kijikaw*
Une journée	A day	*Kijikaw*
Une semaine	A week	*Peyak misakâmeyaw*
Un mois	A month	*Pisim*
Un an	A year	*Peyak askïy*
Aujourd'hui	To-Day	*Anotch*
Hier	Yesterday	*Otâkusik*
Avant hier	The day before yesterday	*Awasotakusik*
Demain	To-morrow	*Wâbaki*
Après-Demain	The day after to-morrow.	*Awasiwâbaki*

LES ÉLÉMENTS | THE ELEMENTS

La terre	Earth	*Askïy*
L'air	Air	*Yowew*
Le feu	Fire	*Iskutew*
L'eau	Water	*Nipïy*
Le vent	Wind	*Yotin*

NOMS DE MÉTAUX | NAMES OF METALS

Or	Gold	*Osâwâsoniyaw*
Argent	Silver	*Soniyaw*
Cuivre	Copper	*Osâwâpiwâkik*
Fer	Iron	*Piwâbisk*
Etain	Tin	*Tikkisiganâbisk*
Plomb	Lead	*Monsasiniwâbisk*

LES COULEURS | THE COLOURS

Rouge	Red	*Mikkusiw*
Jaune	Yellow	*Osâwisiw*
Vert	Green	*Askittakusiw*
Bleu	Blue	*Sipikkusiw*
Blanc	White	*Wâbiskisiw*
Noir	Black	*Kaskitesiw*

LE TEMPS | THE WEATHER

Beau (temps)	Fine (day)	*Miyo-kijikaw*
Mauvais "	Bad "	*Matchi-kijikaw*
Sec	Dry	*Pâstew*
Humide	Wet	*Miyimawaw*
Chaud	Warm	*Kisâstew*
Frais	Cool	*Takkayaw*
Froid	Cold	*Kissin*
Venteux	Windy	*Yotin*
Pluvieux	Rainy	*Kimiwan*
Orageux	Stormy	*Kistin*
Neigeux	Snowy	*Kona*
Brumeux	Foggy	*Kaskawan*
Couvert	Cloudy	*Iyekwaskwan*
A la gelée	Frosty	*Mitjimâskwatchiw*
Le tonnerre	Thunder	*Piyesiwok*
L'éclair	Lightning	*Wâsaskutepayiwin*

NOMBRES CARDINAUX	CARDINAL NUMBERS	
Un	One	*Peyak*
Deux	Two	*Nijo*
Trois	Three	*Nisto*
Quatre	Four	*Newo*
Cinq	Five	*Niyânan*
Six	Six	*Nikotwâsik*
Sept	Seven	*Tepakup*
Huit	Eight	*Ayenânew*
Neuf	Nine	*Kekâmitâtat*
Dix	Ten	*Mitâtat*
Onze	Eleven	*Mitâtat peyakosâb*
Douze	Twelve	*Mitâtat nijosâb*
Treize	Thirteen	*Mitâtat nistosâb*
Quatorze	Fourteen	*Mitâtat newosâb*
Quinze	Fifteen	*Mitâtat niyânanosâb*
Seize	Sixteen	*Mitâtat nikotwâsikosâb*
Dix-sept	Seventeen	*Mitâtat tepakuposâb*
Dix-huit	Eighteen	*Mitâtat ayenânewosâb*
Dix-neuf	Nineteen	*Mitâtat kekamitâtatosâb*
Vingt	Twenty	*Nijitano*
Trente	Thirty	*Nistomitano*
Quarante	Forty	*Nemitano*
Cinquante	Fifty	*Niyânanomitano*
Soixante	Sixty	*Nikotwâsomitano*
Soixante-dix	Seventy	*Tepakupomitano*
Quatre-vingt	Eighty	*Ayenânemitano*
Quatre-vingt-dix	Ninety	*Kekâmitâtatomitano*
Cent	A hundred	*Mitâtatomitano*

Mille	A thousand	*Kitchimitâtatto-mitano*
Un million	A million	*Kitchimitâtatto-mitanowaw tattwaw kitchi mitâtattomita-no*

NOMBRES ORDINAUX | ORDINAL NUMBERS

Le premier	The first	*Nistam*
Le second	The second	*Iyaskutch nijo*
Le troisième	The third	*Iyaskutch nisto*
Le quatrième	The fourth	*Iyaskutch newo*
Double	Double	*Nijiw*
Triple	Triple	*Nistiw*
Une fois	Once	*Peyakwaw*
Deux fois	Twice	*Nijwaw*
Trois fois	Three times	*Nistwaw*
Quatre fois	Four times	*Newaw*

PARTIES FRACTIONNAIRES | FRACTIONAL PARTS

Le quart	The quarter	*Peyak newotwâ-win*
La moitié	The half	*Abittaw*
Le tiers	The third part	*E nistottâk*

POINTS CARDINAUX | CARDINAL POINTS

L'est	The east	*Sâkâstenok*
L'ouest	The west	*Pakisimotâk*
Le nord	The north	*Kiwetinok*
Le sud	The south	*Sâwanok*

DES ALIMENTS | OF VICTUALS

Du pain	Bread	*Pakkwejigan*
De l'eau	Water	*Nipi*
De la viande	Meat	*Wiyâs*
De la soupe	Soup	*Mitjimâbüy*
Du vin	Wine	*Sominâbüy*
Boisson	Drink	*Minikkwewâbüy*
Du bœuf	Beef	*Mustisiwiyâs*
Mouton	Mutton	*Mayattik*
Du porc	Pork	*Kokus*
Du gibier	Game	*Nipinâyis*
Du poisson	Fish	*Kinusew*
Des pommes de terre	Potatoes	*Askipwa*
Du sucre	Sugar	*Sisibaswatch*
Du lait	Milk	*Totosâbüy*
De la crême	Cream	*Totosabuwimanahipimiy*
Du café	Coffee	*Pikkatteyabüy*
Du thé	Tea	*Maskkîwâbüy*
Du beurre	Butter	
Du fromage	Cheese	*Totosâbuwipimïy*
Du fruit	Fruit	*Minis*
Des œufs	Eggs	*Wâwe*

LES REPAS | MEALS

Le déjeuner	Breakfast	*Kikijebâmitjisuwin*
Le dîner	Dinner	*Abittawikijikawimetjisuwin*
Le souper	Supper	*Wetâkusimitjisuwin*

DE LA TABLE | OF THE TABLE

La nappe	The table-cloth	*Aspastagan*
Un couteau	A knife	*Mokkumân*
Une fourchette	A fork	*Tchistahasep-wân*
Une Cuiller	A spoon	*Emikkwân*
Une assiette	A plate	*Nabakiyâgan*
Un plat	A dish	*Oyâgan*
Le sel	The salt	*Siwittâgan*
Le poivre	The pepper	*Papeskomin*
Le vinaigre	The vinegar	*Siwâbüy*
Une bouteille	A bottle	*Moteyâbisk*

PARENTS | RELATIONS

Mon père	My Father	*N'totâwiy*
Ma mère	" Mother	*Nigawiy*
Mon fils	" Son	*Nikosis*
Ma fille	" Daughter	*N't'ânis*
Mon frère	" Brother	*N'istes*
Ma sœur	" Sister	*Nimis*
Mon oncle	" Uncle	*N'okkomis*
Ma tante	" Aunt	*Nitosis*
Mon cousin, ma cousine	" Cousin	*Nitimus*
Mon grand-père	" Grandfather	*Ni musum*
Mon petit-fils	" Grandson	*N'okkum*
Mon arrière-petit-fils	" Great grand son	*N'osisim*
Mon beau-père	" Father-in-law	*Nisis*
Mon bisaïeul	" Great grand-father	*N'okkumis*
Mon cousin ger-main	" Cousin ger-man	*Nisim*
Mon parrain	" Godfather	*N'otâwikkâwi-nak*
Ma marraine	" Godmother	*Nikâwikkâwin*

LES PARTIES DU CORPS	PARTS OF THE BODY	
La tête	The head	*Mistikwân*
Les cheveux	The hair	*Mestakäy*
La figure	The face	*Kiskinwâtchit-gan*
Les yeux	The eyes	*Miskijik*
Les sourcils	The eyebrows	*Misâbiwinân*
Les paupières	The eyelids	*Mi'sapiwinân*
Le front	The forehead	*Miskattik*
Les joues	The cheeks	*M'anâwäy*
Le nez	The nose	*Mi'skiwan*
Les narines	The nostrils	*M'iteyikum*
Les oreilles	The ear	*Mi'ttâwokäy*
La cervelle	The brain	*Mi'yetip*
La bouche	The mouth	*Mit'on*
Les lèvres	The lips	*Mi'skisäy*
Les gencives	The gums	
La dent	A tooth	*Mipit*
La langue	The tongue	*Mi'teyanïy*
Le menton	The chin	*Mikwâskunew*
La gorge	The throath	*Mi'kiton*
Le cou	The Neck	*Mikweyaw*
L'épaule	The shoulders	*Mi'tittiman*
Le bras	The arm	*Mi'spitun*
Le coude	The elbow	*Mit'oskwan*
Le poignet	The wrist	*Mitaniskawitchi-tchân*
La main	The hand	*Mi'tchichïy*
Le doigt	The finger	*Yeyikitchitchân*
Le pouce	The thumb	*Mi'sitchitchân*
L'ongle	The nail	*M'iskasïy*
La jambe	The leg	*Mi'skât*
Le genou	The knees	*Mi'tchikwan*
Le mollet	The calf	*Otâsiskitân*
La cuisse	The thigh	*Mipwâmiwok*
La cheville	The ankle	*Mistikosahkahi-gan*
Le pied	The foot	*Mi'sit*

Le talon	The heel	*M'akkwan*
L'orteil	The toes	*Mitchitchisisitân*
Le dos	The back	*Mispiskwan*
Le ventre	The belly	*M'atäy*
La hanche	The hips	*Mi'togan*
Le sein	The bosom	*Totosim*
La poitrine	The breast	*Mâskigan*
L'os	The bones	*Oskan*
Un membre	The limbs	*Paskesiwin*
La peau	The skin	*M'asakäy*
La chair	The flesh	*Wiyâs*
Le sang	The blood	*Mikkow*

HABILLEMENTS | CLOTHES

Un habit	A coat	*Miskutâkäy*
Une culotte	A pair of breeches	*Wikkwebân*
Une chemise	A shirt	*Pipakiweyân*
Des bas	Stockings	*Ajigan*
Des souliers	Shoes	*Maskisin*
Un chapeau	A hat	*Astotin*
Un mouchoir	A handkerchief	*Tâbiskâgan*
Des gants	Gloves	*Yiyekastisak*
Une bague	A ring	*Atchanis*
Un tablier	An apron	*Aspastâgan*

DES FRUITS | OF FRUITS

Du raisin	Grapes	*Sominak*
Des fraises	Strawberries	*Otehemina*
Des framboises	Raspberries	*Ayoskanak*
Des groseilles	Gooseberries	*Sâbominak*
Des cerises	Cherries	*Takkwâheminâna*
Des pommes	Apples	*Misi-mina*
Des noisettes	Nuts	*Pakânak*

DES QUADRUPÈDES | OF QUADRUPEDS

Un cheval	A horse	*Mistatim*
Une jument	A mare	*Kiskisis*
Un poulain	A colt	*Piponâskus*
Un taureau	A bull	*Ayâbemustus*
Un bœuf	An ox	*Mustus*
Une vache	A cow	*Onitjâniw*
Un veau	A calf	*Mustusus*
Un mouton	A sheep	*Mayatikkus*
Un cheval de course	A race-horse	*Okutsiskawewatim*
Un gros cochon	A hog	*Kokus*
Un loup	A wolf	*Mahingan*
Un chat	A cat	*Pous*
Un renard	A fox	*Makkesis*
Un lièvre	A hare	*Wâbus*
Un chien	A dog	*Attim*
Une chienne	A bitch	*Kiskânakus*
Un petit chien	A puppy	*Attimusis*
Un lion, une lionne	A lion, a lioness	*Mistâkkesiw*
Un tigre, une tigresse	A tiger, a tigress	*Mistahi-kasakês*
Un ours	A bear	*Maskwa*
Un singe	A monkey	*Ayisinâkesk*
Un buffle	A buffalo	*Paskwâwimustus*
Un orignal	A mous	*Mouswa*
Un cerf	A dear	*Wâwaskesiw*

DES POISSONS | OF FISHES

Un poisson	A Fish	*Kinusew*
Une baleine	A whale	*Misi-kinusew*
Poisson-blanc	White-Fish	*Attikamek*
Un brochet	A Pike	*Iyini-kinusew*
Une carpe	A carp	*Namepïy*
Une loche	A loach	*Miyëy*

D'UNE MAISON | OF A HOUSE

La porte	The door	*Iskwâtem*
L'escalier	The stairs	*Kitchikusiwi-nattik*
Une cuisine	A kitchen	*Piminawasuwi-kamik*
Un Châssis	A window	*Wa*
La cheminée	The chimney	*Kutawânâbisk*
Le toit	The roof	*Apakkwân*

DES MEUBLES | OF FURNITURE

Une table	A table	*Mitjisuwinâttik*
Des chaises	Chairs	*Tettapiwin*
Un lit	A bed	*Nipewin*
Un oreiller	A pillow	*Aspiskwesimun*
Une glace	A looking-glass	*Wâbamun*
Une lampe	A lamp	*Wâsaskutenigan*
Une pendule	A clock	*Misi-pisimokkân*
Une montre	A watch	*Pisimokkân*
Des vases	Vases	*Oyâganak*

DES PROFESSIONS | OF PROFESSIONS

Un boulanger	A baker	*Pakkwejiganik-kewiyiniw*
Tailleur	A tailor	*Oyisikewiyiniw*
Un médecin	A doctor	*Maskikiwiyiniw*
Un marchand	A merchant	*Atâwewiyiniw*

DES OISEAUX | OF BIRDS

Un oiseau	A bird	*Piyesis*
Un canard	A duck	*Sisib*
Une poule	A hen	*Pakâhakkwân*
Une oie	A goose	*Wehwew*
Un cygne	A swan	*Wâbisiw*
Un aigle	An eagle	*Mikisiw*
Un épervier	An hawk	*Kekkek*
Un hibou	An owl	*Huhow*
Un faisan	A pheasant	*Pihyew*
Une beccassine	A snipe	*Sesesiw*
Une hirondelle	A swallow	*Mitchaskusis*
Une chauve-souris	A bat	*Apakkwatis*
Une pie	Amagpie	*Wiskatjân*



QUELQUES PHRASES

LES PLUS COMMUNES DANS LA CONVERSATION.

Awena eoko? quel est celui-là ? who is this one ?

Awena ituke, je ne sais qui, I don't know who.

Kekwäy eoko? qu'est-ce que cela ? what is that ? *Nama kekwäy,* rien, nothing.

Awena kiya? ou *awenawiyan?* qui es-tu ? who are you ?

Tânisi etâtjimok? quelles nouvelles ? what news ?

Nama nando itâtjimonâniwiw, il n'y en a aucune, there are none.

Tânisi ijihikâsuyiwa k'istes otema? comment s'appelle le cheval de ton frère ? what is the name of your brother's horse ?

Tânisi ijihikasuyan kiya? comment t'appelles-tu ? what is your name ?

Tânisi kit itwân, ou *tânisi etweyan?* que dis-tu ? what do you say ?

Kekwäy wejittâyan mekwâtch? que fais-tu dans ce temps-ci ? what is your occupation just now ?

Namawiya mwâsi kekwäy, peu de choses, not much.

Kekwäy nandâweyittaman? que désires-tu ? what do you want ?

Tâniki ko pe itutteyan? pourquoi es-tu venu ? why have you came ?

E pe nandomiyan tchi? vien s-tu m'appeler pour quel que chose ? are you com ing to ask me for some thing ?

Tânisi itwâniw e nehiyâwek eoko? comment dit-on cela en Cris? how do we say that in the Cree language?

Tânisi ewi-itwek eoko? que veut dire cela? what does that mean?

Kekwäy wa-kakwetjimiyan? qu'as-tu à me demander? what have you to ask me?

Aweniki ota ka wikitwaw? quels sont ceux qui demeurent ici? who are they that live here?

Ki kiskeyitten tchi eoko? connais-tu cela? do you know this?

Ki nissitottawin tchi? me comprends-tu? do you understand me?

Ki kiskisin tchi oyê? te rappelles-tu alors? do you remember then?

Ki kiskeyimin na? me connais-tu? do you know me?

Kekwäy tchi ki wânittân? as-tu perdu quelque chose? have you lost something?

Tâneki eka nando k'o wi-itweyan? pourquoi ne dis-tu mot? why don't you speak?

Konata tchi ki pe ituttân? est-ce sans raison que tu viens? is it without purpose that you come?

Nametchi ki kaskeyitten mâna? est-ce que tu es triste ordinairement? are you ordinarily melancholy?

Ki tâpwân ani, tu dis vrai, you say right.

Mâskutch pikonata kit itwân, peut-être que tu mens, you are perhaps lying.

Namawiya ni tâpwetten, pikonata maka mina, je ne le crois pas, c'est encore des riens, I do not believe it, they are more trifles.

Awena ka ki witttamâsk? qui te l'a dit? who told you so?

Niya wiya namawiya semâk kakiyaw awiyak ni tâpwettawaw, pour ma part, je ne crois pas tout de suite toute personne, for my part, I do not believe any person at first sight.

Namawiya waniyu nitta minahuw, toute personne n'est pas un bon chasseur, any person is not a good hunter.

K'osâmitonin, tu as trop de langue, you are a great pattler.

Eka kito, ou *kippittowe*, ne parle pas, do not speak.

Kiyâm ekawiya nândo itwe, ne dis rien, do not say anything.

Ekwa n't'awâtch ni wi-kiwân, à présent je veux m'en retourner, now I want to go away.

Mistahi tchi ki nanikkisin e wi-kiweyan, es-tu bien pressé pour t'en retourner? are you very much in a hurry to go back?

Namawiya ekotowa niya kitchi totamân, je ne suis pas homme à faire cela, I am not a man to do that.

Kekwäy wejittâyani, takki kiskisi Kije-manito ka pimâtjihisk, dans tout ce que tu fais, pense toujours à Dieu qui te donne la vie, in every thing you do, always think of God who gives you life.

POUR S'INFORMER SUR LA SANTÉ	TO INQUIRE ABOUT THE HEALTH

Miywâsin kijikaw! bon jour! good day!

Häy! häy! miywâsin kijikaw! merci, bon jour, thanks, good day.

Eyiwek tchi ki miyo ayân? es-tu en bonne santé? are you in good health?

Kit awâsimissak kakiyaw tchi miyo ayâwok? tes enfants sont-ils tous en bonne santé? are your children all in good health?

Atawiya o miyo ayâttâwaw ekuspi ka nakatakwaw, cependant ils étaient bien quand je les ai laissés, they were nevertheless well when I left them.

Kinwes tchi aspin ka âkkusiyan? y a-t-il longtemps que tu es malade? is it long since you are sick?

Kayâs ekwa k'otchi wissakeyittamân, oye ka pe n'tawâbamiyan ekuspi otchi, il y a longtemps que je souffre, alors que tu es venu me voir, c'est depuis ce temps, I suffer since long, when you came to see me, it is since that time.

Tandè ka wissakeyittaman? où souffres-tu? where do you suffer?

Misiwe n'iskanik ni mojittân, nama wâwâtch ni sasâbiganân, wawâtch mana n'istikwân ni kiiskwehikun, partout dans les os je ressens, je n'ai aucune force, et ma tête me rend étourdi, I feel everywhere in the bones, I have no strength, and my head makes me giddy.

Ata ki nanatâwihun tchi? pourtant te soignes-tu? do you attend to yourself though?

Ata takki ni nanatâwihun, maka nama wawâtch kekwäy maskikïy ni miyoskâkun, pourtant je me soigne toujours, mais aucune médecine ne me fait du bien, although I always attend to myself, no medecine does me good.

Tâpwe mistahi ayâkkusinâniwiw mekwâtch, en effet, il y beaucoup de maladies dans ce temps-ci, in fact' there are good deal of sickness in this time.

Tânisi ki itâspinew eoko iyiniw, otakusik ka kitimâkisit? quelle maladie avait cette personne qui est morte hier? what sickness had the person who died yesterday?

Mamaskâtch eji sesikutappinet, c'est étonnant comme elle est morte subitement,it is astonishing how she suddenly died.

Kekwäy oma ka takkunaman ? que tiens-tu là ? what do you hold there?

Sâbosigan, e wi-minahak ni kosis, c'est un purgatif que je veux faire prendre à mon fils, it is a purgative that I want to give to my son.

Kayâs otchi namawiya mitjisuw e osâwâbet ituke, depuis longtemps il ne mange pas, c'est sans doute parce qu'il a trop de bile, since long he does not eat, it is without doubt, because he has too much bile.

Nametchi nawatch pa miywâsin pâkomosigan ? est-ce qu'un vomitif ne serait pas meilleur ? would'nt a vomitive be better ?

Oma peyak pâkomosigan kl miyitin, voilà un vomitif que je te donne, here is a vomitive that I give you.

SUR L'AGE | ABOUT THE AGE

Tantatto e tatto piponweyan ? quel âge as-tu ? how old are you ?

Ekwa ituke nistomitanow ni tatto piponwân, à présent il est probable que j'ai trente ans, now I have likely thirty years.

Tâpwe etchikâni keyâbitch k'oskinikin, tu n'es encore qu'un jeune homme, you are yet but a young man.

Kisim maka tântatto piponwew ? ton petit frère quel âge a-t-il ? how old is your little brother?

Mâskutch ekwa nândo ayenânew, peut-être à présent autour de huit ans, perhaps now about eight years.

Tâpwe misikitiw espitisit, vraiment il est grand pour son âge, he is truly big for his age.

K'ottâwiy kiseyiniwiw tchi ? ton père est-il vieux ? is your father old ?

Ekwa mitone kawikkikkaw, il est accablé par la vieillesse, he is overwhelmed by the old age.

Awena mamawies kiseyiniwiw etasiyek ? quel est le plus âgé de vous tous ? who is the eldest of you all ?

Mistahi tchi notukewiguban ki kâwiy, ispi ka nipit ? ta mère était-elle vieille quand elle est morte ? was your mother old when she died ?

Miyâma nemitanow k' tatto piponweguban, je crois qu'elle avait quarante ans, I think that she was forty years of age.

SUR LE TEMPS | ABOUT THE TIME

Tâneyigok espitchi kijikâk ? la journée est-elle déjà bien avancée ? is the day much advanced now ?

Sâsäy âkwâ, ou *ispi kijikaw,* la journée est déjà avancée, the day is now advanced.

Kiyipa kita abittow kijikaw, il sera bien vite midi, it will soon be noon.

Sâsäy ati otâkwâsan, il est déjà après-midi avancée, the afternoon is now advanced.

Otâkusiki tchi ki ka kiwân ? est-ce soir que tu vas t'en retourner ? is it to-night that you are going back ?

Namawiya, eyigok waninâkwak piko, non, seulement quand il fera nuit, no, only when night comes.

Ki ka wi-miyo tibiskisinâwaw, je vous souhaite une bonne nuit, I wish you a good night.

Ki wi-katikunin tchi ? est-ce que tu veux découcher ? do you want to sleep out of doors ?

Enh ! enh ! ni wi-nistotibiskwân, je veux être trois nuits, I want to be three nights.

Waniska, sâsäy wâban, lève-toi, il est déjà jour, wake up, the day has come.

Kekâtch sâkâstew, ou *sâkottew*, le soleil se lève presque, the sun is nearly rising.

Niyepiki mitone pitchaw kijikaw, en été, les jours sont longs, in summer the days are long.

Pepoki, pescho kijikaw, en hiver, les jours sont courts, in winter, the days are short.

Tâpwe miyo kijikâstew, ou *nipayâstew, kita nipâttek*, vraiment il fait beau clair de lune pour marcher pendant la nuit, truly it is a fine moonlight to walk during the night.

Täpwe kijewâtisiw Kije-manito e sâkâstestamowât tattwaw kejikâyiki ayisiyiniwa ka matchi pimâtisiyit, tâbiskotch ka miyo ayiwiyit, vraiment Dieu est bon de faire lever le soleil sur les méchants comme sur les bons, God is truly kind to have the sun rising upon the wicked as upon the good.

Kita wi-mamitjimaw Tebeyitchiket nanantôk ka itatâmowit otchi ! que le Seigneur soit loué dans toutes les langues ! Praise be to God in all languages !

Kakiyaw ayisiyinitik ispitch otehiyek wi-sâkihik miyo-Manito ka otawâsimissimikoyek, ka pimâtjihikoyek, mina ka awihikoyek oma askïy ka papamuttâtamek.

Tous tant que vous êtes, hommes, de tout votre cœur, veuillez aimer le bon Dieu qui vous adopte pour ses enfants, qui vous donne la vie, et qui vous prête cette terre sur laquelle vous marchez.

All ye that you may be, men, of all your heart, love God who adopts you for his children, who gives you life, and who lendeth to you the ground upon which you walk.



Man, in his love for labour, must follow the Beaver.

L'homme doit imiter le Castor dans l'amour du travail.

Ayisiyiniw kita kakwe-naspitahwew amiskwa eji ka-kayawisiyit.

must

dans

oji ka-